

普希金诗选

VERSE SELECTED WORKS OF PUSHKIN

(俄) 普希金

时代文艺出版社

VERSE SELECTED WORKS OF PUSHKIN



(俄) 普希金

普希金诗选

王颖波 译



普希金诗选

THE BEST POEMS OF PUSHKIN



世界文学名著收藏精品丛书(上)

主编：余进

责任编辑：姚家余

责任校对：姚家余

出版：时代文艺出版社

(长春市人民大街124号 邮编：130021 电话：5638652)

发行：时代文艺出版社

印刷：吉林省委党校印刷厂

开本：850×1168毫米 32开

版次：2004年1月第1版

印次：2004年1月第1次印刷

书号：ISBN7-5387-1865-6/I·1758

定价：495.70元

目 录

叙事诗	(1)
茨冈人	(1)
巴奇萨拉的喷泉	(30)
波尔塔瓦	(35)
青铜骑士.....	(103)
高加索的俘虏.....	(122)
抒情诗.....	(154)
诗人.....	(154)
顿河.....	(154)
梦幻者.....	(155)
圣母.....	(158)
小城.....	(161)
水仙女.....	(176)
给黑心乔治的女儿.....	(179)
新郎.....	(179)
斯金卡·拉辛之歌	(186)
李锡尼.....	(189)
阿那克瑞翁之墓.....	(192)
阿里翁.....	(194)
厄尔巴岛上的拿破仑.....	(194)
仿古兰经.....	(198)
仿阿拉伯诗.....	(206)
自由颂.....	(206)

致恰阿达耶夫·····	(210)
草原上最后几朵花儿·····	(211)
秋天的早晨·····	(212)
白昼的星辰已经熄灭了光芒·····	(213)
致大海·····	(215)
冬晚·····	(217)
冬天的路·····	(219)
一朵小花·····	(220)
高加索·····	(220)
暴风雨·····	(221)
秋·····	(222)
我体验了自己的各种欲望·····	(226)
给娜塔利娅·····	(227)
给娜塔莎·····	(231)
是啊，我一度幸福·····	(232)
多丽达·····	(232)
一切都结束了·····	(232)
焚毁的书信·····	(233)
致凯恩·····	(233)
我爱你们幽深莫测的朦胧·····	(234)
夜莺和玫瑰·····	(236)
预感·····	(236)
我曾经爱过您·····	(237)
哥萨克·····	(237)
玫瑰·····	(240)
哀歌（一）·····	(240)
歌者·····	(241)
爱情的折磨·····	(242)

心愿	(244)
月亮	(245)
在那西伯利亚的矿坑深处	(246)
诗人	(247)
荒原狂奔	(249)
偏爱异邦	(249)
战争	(250)
短剑	(251)
囚徒	(253)
小鸟	(253)
美好的心愿	(254)
书商和诗人的谈话	(255)
安德列·谢尼耶	(263)
小说家与诗人	(270)
假如生活欺骗了你	(270)
我的墓志铭	(270)
独居	(271)
欢宴	(271)
何人目睹天然的丰饶之地	(271)
铭记过往岁月	(273)
征兆(一)	(274)
生命的驿车	(274)
夜莺与布谷鸟	(275)
你和您	(275)
哀歌(二)	(276)
天保佑,可别让我发狂	(276)
我在忧伤的波浪中生长	(277)
祈求心灵的怡静	(278)

当我在城郊沉思地流浪·····	(278)
梦醒·····	(279)
致她·····	(280)
黑色披巾·····	(281)
稀薄的流云渐渐逝去·····	(283)
缪斯·····	(284)
我不再等待期望·····	(284)
我即将沉默·····	(285)
给一个希腊女郎·····	(285)
夜·····	(287)
原谅我，我嫉妒的幻梦·····	(287)
憔悴地体验痛苦·····	(288)
追求荣誉·····	(289)
承认·····	(290)
天使·····	(292)
她的眼睛·····	(292)
征兆（二）·····	(293)
给一位卡尔梅克女郎·····	(294)
我爱着您·····	(295)
愿别人爱您也能像我·····	(295)
当我紧紧拥抱着·····	(295)
在欢娱或者百无聊赖的时刻·····	(297)
美人儿·····	(297)
致 * * *·····	(298)
致诗友·····	(299)
致姐姐·····	(302)
给卡捷宁·····	(307)
令人心醉的往日亲人·····	(308)

给弗·费·拉耶夫斯基·····	(309)
给普·亚·奥西波娃·····	(311)
饮酒歌·····	(311)
给朋友们（一）·····	(312)
致维亚泽姆斯基·····	(312)
给奶妈·····	(313)
给朋友们（二）·····	(314)
请你不要在我面前唱起·····	(315)
给杰·瓦·达维多夫·····	(316)
皇村回忆·····	(316)
再见吧，忠实的桦树林·····	(323)
乡村·····	(323)
一切都是虚妄和幻影·····	(326)
皇村·····	(326)
致同学们·····	(327)
致巴丘什科夫·····	(329)
我给朋友们的遗嘱·····	(332)
致马·安·杰尔维格男爵小姐·····	(335)
致一位画家·····	(336)
梦·····	(337)
致茹科夫斯基·····	(345)
哀歌（三）·····	(349)
别离·····	(350)

叙 事 诗

茨冈人^①

一大群热闹的茨冈人^②
沿着柏萨腊比游荡。
他们的夜晚，就在那
河上搭起破烂的篷帐中度过。
多么自由自在，还有天做他们的篷，
好快乐的过夜，他们的和平的梦。
许多车轮中间，
一半盖着地毯，
点上了灯，一家人
围着就开始准备晚饭。
他们的马在干净的田地上放着，
篷帐后面一只熊开了锁链躺着，
中间空旷的地方，一切
都是活泼泼地：
小孩子叫着，
姑娘们唱着，
车上的
行军灶也在响着。
这些人家，

① 这是普希金的代表作之一，它反映了诗人由浪漫主义向现实主义的过渡。

② 以过游牧生活为特点的民族。欧洲人称吉卜赛人，巴尔干半岛诸国称茨冈人。原住印度西北部，十九世纪前后开始外移，到处流浪，现几乎遍布世界各地。

大清早就要赶路，
他们即使有心事，
也是很和平的。
游荡的营帐扎好了，
沉默的睡魔也到了。
静悄悄的旷场
只听见马嘶跟狗咬了。
那儿也再看不见火光，
什么都安静，只有月亮
孤独地高挂在天上
照着那静悄悄的营帐。
一顶帐篷里面
有一个老头儿，
他坐在炭火的余烬跟前
烤着，
看着那远远的田地
罩满了夜里的雾气。
他有个青春年少的女儿，
到荒田去玩了，
她那自由的性儿，
就这么游荡惯了：
她肯定会来的，
只是实在太晚了。
月亮送着云儿
也到了分手的时候了。
真妃儿，真妃儿呢，怎么还不来，
老头儿这顿穷饭也要彻底凉了。
啊，她来了。跟在她后面走的，

那个人，年纪很轻哪，
是老头儿从来也没见过的。
姑娘说：“我的父亲哪，
我带来一个客人：我是在坟场的
荒地上找到他的，
我叫他来到我们的营帐，
让他在这儿过夜吧，
他说，他要做茨冈人
和我们一样。
衙门里要抓他。
但我要保护他，
他的名字叫阿乐哥，
愿意到处跟着我。”

老头儿：

我很高兴。
就在我们篷帐
里面的草堆上
过夜也行，
要是你真愿意
留在我们这里
一块儿来挨这个苦命，
那也没有什么不行。
准有你吃的面包，
准有个地方睡觉，
你做了我们的人，
只要惯了就行，
虽却说是又穷又困，

也自由得很。
我们明天清早就起身
一块儿赶着车动身；
随便你找个什么事做做：
铁锤呢，阿乐哥？
还是你会唱歌，
带只熊到村庄上去走走？

阿乐哥：

我留下不走了。

真妃儿：

他是我的——
谁也不会把他赶走的！
啊呀，已经是太晚了……
月亮已经落山了，
雾盖住了田地。

——
梦魔来了，我真熬不住了。
天亮了。老头儿轻轻地
绕着那个没有声音的
篷帐走着。“起来吧，
真妃儿，太阳也出山了；
我的客人，醒醒吧！
孩子们，好梦别太贪了。”
大家都起身了，好热闹呀；
拆篷帐，备车，
这么一大群的人

大家一块儿动身，
那空旷的平原上，
后面是老老少少，家婆男女，
前面是小孩子，骑着驴：
驴背上驮着两个大筐
一边一个挂着，
孩子在里面玩耍，
嚷着，闹着，
茨冈人在歌唱着，
熊也在叫着，
它的锁链响着；
破烂的衣服花花绿绿，
小孩子老头儿还光着脊骨；
狗在叫着，人在交谈着，
车子也唧唧呀呀地哼着。
这烦杂的一切，那么野性的腔调，
可是，一切都活泼泼地安静不了
没有我们那种死沉沉的情调，
没有那样的安闲生活的单调，

单调和无聊那是奴隶的歌谣。

出神地盯着那空旷的荒地
那年轻人是在烦闷，
忧愁的原因好秘密，
自己都不敢问一问。
现在他是世界上一个自由人。
黑眼睛的真妃陪在他左右，

太阳也很快乐的照着他，
中午的阳光美丽动人。
年轻人的心可还在跳动，
他为什么担心，为何心痛？
你看吧，看那上帝的鸟儿，
它无须劳动也无须担心，
夜长呢，树枝上睡个觉儿，
哪儿还用为做窝儿去操心。
太阳出来了，
拍拍翅膀就要飞的。
鸟儿唱开了，
好嗓子是上天赋予的。
春天的景致是最好的，
等到热过了一个夏天，
晚秋就又是雾又是烟，
人变得苦闷与烦躁，
鸟儿可远远地飞去了，
飞过苍茫的大海，
飞到暖和的天边去了，
明年春天才会再来。
他也是只无忧无虑的鸟，
给人赶出了窝，到处漂流，
靠得住的巢儿，向来没有，
无论什么，他一概受不了。
四面八方，哪儿都是他的路，
草堆随处都算是他的床，
早晨醒来，便听从上帝的安排，
一天到晚就这么吊儿郎当。

要生活
就得多少有些心机，
可是他的懒
使他死心塌地。
神妙的福星，有时会
意外的降临，他要有
这样偶然的运气
就过得堂皇富丽；
孤零零的他，
头上也不止打过一次焦雷。
可是他管吗？
他总是浑浑噩噩倒头就睡。
就这样过活，
不去管那么多，
看那瞎了眼的命运
究竟有多大的本领！
然而他的情爱，
触过他的心神，
那是多么难挨，
满腔都在沸腾！
这样的日子过去了有多久，
就算安静了是不是能长久？
那情爱总是又要醒的：
等着吧，不会让你塌实的。

真妃儿：

好朋友，你说说吧，
你试图隐瞒那些，

有点儿可惜吧？

阿乐哥：

我试图隐瞒哪些？

真妃儿：

你自己懂得——
那些故乡的人，
还有故乡的
城市。

阿乐哥：

要可惜人？
可惜什么？
你也知道
你想得到
那是什么？
那沉闷的城市，
处处是不自由！
那里的人成堆，
四面围成了堡垒，
早晨也没有清爽的呼吸，
没有青春的草地的气息。
他们相爱，却羞羞答答，
连思想也不容，
出卖着自己的自由，
对着偶像叩头；
讨那一点儿钱

还带一根锁链。
我丢了什么？是卖朋友的生活，
是那些疯子般要钱的家伙，
是荒谬绝伦的判决词，
还是耀武扬威的羞耻？

真妃儿：

然而那儿有大的宫殿，
有的是那五颜六色的地毯，
热闹的玩意儿，还有酒宴，
姑娘们的打扮是那么好看！

阿乐哥：

城里面的热闹又有什么快乐可言？
哪里没有爱情，哪里就没有快乐！
姑娘……你没有她们的
珠宝首饰，没有她们的
华贵装饰，却比她们强呢！
你不要变心，我的亲爱的！
我……就只有一个心愿——
要给你爱情，
要随你左右，
就流落也甘心情愿。

老头儿：

孩子，你倒还爱我们，
虽然出身于富贵人家；
可是谁要是享惯了福